

CONSECRATION OF THE HOLY OILS



CONSECRATION OF THE CHRISM

Three vessels of oil are prepared on a table within the sanctuary, one for Chrism, one for the Oil of Baptism, and one for the Oil of the Sick. The vessel of Chrism is covered with a white veil. The two other vessels are covered with veils of different colors. The vessel that contains the balsam is placed next to them.

OPENING PRAYERS

STAND

Bishop: Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Bishop: O Lord, Lover of all people, may we be worthy to celebrate this feast of the divine anointing that you bestowed upon us, with purity and holiness, as is fitting for the guests of your holy Bride, the Church, the Daughter of Light, whom you betrothed. Enlighten our eyes that they may see the blessed wonders of your law, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Bishop: + Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

PRAYER OF FORGIVENESS

The Celebrant or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three, the four corners of the altar, the clergy and the congregation.

Bishop: *(placing incense in the thurible, he says)*

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

Priest: Let us raise, glory, honor, and praise
to the Heavenly Bridegroom,
who was anointed with the oil of gladness;
to the One who anointed our humanity with his divinity
and united two natures in one person,
taking for himself the lower nature and giving us the higher one.
To the Good One be glory and honor,
now and for ever.

Cong. Amen.

Priest: Glory to you, O Christ our God!
You are the pure and holy Ointment,
the shining Light,
who appeared to those who dwell in darkness
and enlightened them with your true Chrism.
O First-born of the Father,
you called us to be your brothers and sisters
in grace, and made us recipients of your anointing,
and you united yourself to us
through the humanity you took from us.
O Almighty One,
you were anointed with fragrant oil
by the repenting woman.
O Glorious Ray of Light,
you were anointed with oil

in the house of Simon the Pharisee.
O Great Truth,
you were anointed with oil at the supper with your twelve
Apostles.

Who can describe
this mystery of the Holy Chrism?
What praises can tell of the depth of this wondrous ointment?

This is the pure ointment confirmed by the just ones
and by our fathers of old.
This is the ointment foretold by the prophets
and established by the Apostles.
This is the oil consecrated by Bishops,
with which the children of the Church
are anointed and purified.
This is the Chrism which is the source of all blessings, the joy and
comfort of those who grieve, and the sweet fragrance
for those who are sad.
This is the Chrism which is the seal of baptism.
This is the Chrism which defeats
and destroys the legion of demons
and their dominions.

This is the divine, Holy Chrism,
foreshadowed by Jacob, as he poured oil
on the stone at the house of El.
This is the Holy Chrism,
foreshadowed by Moses, when he mixed it with aromatic herbs,
perfume, and myrrh, and anointed the holy Ark and its vessels
with it.
This is the Holy Chrism,
foreshadowed by David, when he was signed and anointed king.

This is the Holy Chrism,
Foreshadowed by Isaiah the Prophet,
when he proclaimed:
“The spirit of the Lord is upon me.
Therefore, he anointed me in order to announce a year
pleasing to the Lord.”

O Christ our Lord, on this holy day, we petition you to grant
forgiveness to your Church
and pardon of sins to her children.
Sanctify her priests and purify her deacons.
Instruct her shepherds, protect her living,
and give rest to her departed.
May she celebrate your feast with diligence
until the end of time.
Shield her from all harm, that she may raise glory,
and thanks to you, to your Father, and to your holy and living Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

HYMN

Now the Hidden Mystery

SIT

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

Now the hidden mystery spoken of in ages past
is performed by priestly hands
in all places of the world.
In Chrism the Spirit dwells,
Anointing us in the Church of God.
Holy Chrism is a seal and it truly is a sign.
It guards and protects
all of us from Satan's power.
We are children born of God the Trinity:
Father, Son, and Spirit blest.

Priest:

O Christ, pleasing Aroma and Holy Chrism,
you taught your Church to anoint her children
after baptism, with Holy Chrism.
In your mercy, pardon our sins, and forgive
our faithful departed that they may rest in peace.
In the company of all those who accomplished your will, we raise glory
to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong.

Amen.

QADEESHAT ALOHO

STAND

The Celebrant and congregation sing the Qadeeshat three times, in Syriac.

*qa-dee-shat a-lo-ho.
qa-dee-shat ha-yel-to-no.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.
It-ra-ham 'a-lain*

Bishop: O holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

READINGS

PSALM OF THE READINGS

Syriac: *ramremain*

SIT

Cong: Bless the oil, consecrate it;
let its fragrance fill the air.
For the Chrism is holy;
the perfection of our faith.

Bishop: Shout with joy from the mountains:
Let its fragrance fill the air.
Offer praise to the Lord God:
The perfection of our faith.

Cong: From the sea, from the furnace,
from the lions' den prayer rose.
May the gates of God's mercy
open to the prayers we raise.

1 John 2:20-3:1

²⁰ But you have been anointed by the Holy One, and all of you have knowledge.^h
²¹ I write to you, not because you do not know the truth, but because you know it, and you know that no lie comes from the truth. ²² Who is the liar but the one who denies that Jesus is the Christ?ⁱ This is the antichrist, the one who denies the Father and the Son. ²³ No one who denies the Son has the Father; everyone who confesses the Son has the Father also. ²⁴ Let what you heard from the beginning abide in you. If what you heard from the beginning abides in you, then you will abide in the Son and in the Father. ²⁵ And this is what he has promised us,^j eternal life.

²⁶ I write these things to you concerning those who would deceive you. ²⁷ As for you, the anointing that you received from him abides in you, and so you do not need anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things, and is true and is not a lie, and just as it has taught you, abide in him.^k

²⁸ And now, little children, abide in him, so that when he is revealed we may have confidence and not be put to shame before him at his coming.

²⁹ If you know that he is righteous, you may be sure that everyone who does
3 right has been born of him. ¹ See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him.

فصل من رسالة القديس يوحنا الأولى، و بارك يا سيّد (1 يو 2:20 – 3:1)

أَمَّا أَنْتُمْ فَقَدْ قَبِلْتُمْ الْمِسْحَةَ مِنَ الْقُدُّوسِ، وَتَعْرِفُونَ جَمِيعًا. لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْحَقَّ، بَلْ أَنْتُمْ تَعْرِفُونَهُ، وَأَنَّهُ مَا مِنْ كَذِبَةٍ تَأْتِي مِنَ الْحَقِّ. مِنَ الْكَذَّابِ إِنْ لَمْ يَكُنْ ذَاكَ الَّذِي يُنْكِرُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ؟ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ الدَّجَالُ، ذَلِكَ الَّذِي يُنْكِرُ الْآبَ وَالْأَبْنَ. كُلُّ مَنْ أَنْكَرَ الْآبْنَ لَمْ يَكُنِ الْآبُ مَعَهُ. مَنْ شَهِدَ لِلْآبَنِ كَانَ الْآبُ مَعَهُ.

أَمَّا أَنْتُمْ فَلْيَتَّبِعُوا فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنْذُ الْبَدْءِ. فَإِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنْذُ الْبَدْءِ، ثَبَّتُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا فِي الْآبَنِ وَفِي الْآبِ: ذَلِكَ هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدَنَا إِيَّاهُ هُوَ بِنَفْسِهِ، إِنَّهَا الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. هَذَا مَا أَرَدْتُ أَنْ أَكْتُبَ بِهِ إِلَيْكُمْ فِي شَأْنِ أُولَئِكَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ إِضْلَالَكُمْ. أَمَّا أَنْتُمْ فَإِنَّ الْمِسْحَةَ الَّتِي قَبِلْتُمُوهَا مِنْهُ مُقِيمَةٌ فِيكُمْ، فَلَيْسَ بِكُمْ حَاجَةٌ إِلَى مَنْ يُعَلِّمُكُمْ. وَلَمَّا كَانَتْ مَسْحَتُهُ تَتَنَاوَلُ فِي تَعْلِيمِهَا كُلَّ شَيْءٍ، وَهِيَ حَقٌّ لَا بَاطِلَ، كَمَا عَلَّمْتُمْكُمْ، فَاتَّبِعُوا أَنْتُمْ فِيهِ.

أَجَلْ، أُتَبِّتُوا فِيهِ الْآنَ، يَا بَنِيَّ. فَإِذَا ظَهَرَ كُنَّا مُطْمَئِنِّينَ، وَلَنْ نَخْزَى فِي بُعْدِنَا عَنْهُ عِنْدَ مَجِيئِهِ. فَإِذَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّهُ بَارٌّ، فَأَعْرِفُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الْبِرَّ كَانَ لَهُ مَوْلُودًا. أَنْظُرُوا أَيَّ مَحَبَّةٍ خَصَّنَا بِهَا الْآبُ لِنُدْعَى أَبْنَاءَ اللَّهِ، وَإِنَّا نَحْنُ كَذَلِكَ. إِذَا كَانَ الْعَالَمُ لَا يَعْرِفُنَا فَلأنَّه لَمْ يَعْرِفْهُ.

و التسبيح لله دائماً

EPISTLE

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from... Your blessing, Bishop.

Bishop: Glory to the Lord of Paul and the Apostles! +
May the mercy of God descend upon the reader
and the listeners, and upon this parish and her children,
for ever.

The reader recites one of the following Epistles: I John 2:20-3:1, or II Corinthians 2:12-3:3, and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

GOSPEL

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "Therefore God, your God, has anointed you
with the oil of gladness above other kings." (*Psalm 45:8*)

Cong: Alleluia!

Deacon:
Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

Cel: (*blessing the congregation*)

+ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Mark 14:1-9

14 It was two days before the Passover and the festival of Unleavened Bread. The chief priests and the scribes were looking for a way to arrest Jesus^s by stealth and kill him; ²for they said, "Not during the festival, or there may be a riot among the people."

³ While he was at Bethany in the house of Simon the leper, ⁴as he sat at the table, a woman came with an alabaster jar of very costly ointment of nard, and she broke open the jar and poured the ointment on his head. ⁵But some were there who said to one another in anger, "Why was the ointment wasted in this way? ⁶For this ointment could have been sold for more than three hundred denarii," and the money given to the poor." And they scolded her. ⁷But Jesus said, "Let her alone; why do you trouble her? She has performed a good service for me. ⁸For you always have the poor with you, and you can show kindness to them whenever you wish; but you will not always have me. ⁹She has done what she could; she has anointed my body beforehand for its burial. ¹⁰Truly I tell you, wherever the good news^v is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her."

من إنجيل ربنا يسوع المسيح للقديس مرقس الذي بشر العالم بالحياة فلنصغ الى بشارة بالحياة و الخلاص لنفوسنا (مرقس 14: 9-1)

قال مرقس البشير: وكان الفصحُ والفطيرُ بعدَ يومين. وكانَ عظماءُ الكَهَنَةِ والكَتَبَةُ يَبْحَثُونَ كيفَ يُمَسِكُونَهُ بِحِيلَةٍ فيَقْتُلُونَهُ، لَأَنَّهُمْ قالوا: «لا في حَفَلَةِ العيد، لئَلَّا يَحْدُثَ أَضْطِرَابٌ في الشَّعْبِ.»

وبَيْنما هو في بَيْتٍ عَنِيَا عِنْدَ سِمْعَانَ الأَبْرَصِ، وَقَدْ جَلَسَ لِلطَّعامِ، جاءَتِ امْرَأَةٌ وَمَعَهَا قارورةٌ من طِيبِ النَّارِدينِ الخالِصِ الثَّمينِ، فَكَسَرَتِ القارورةَ وَأَفاضَتُهُ على رَأْسِهِ. فَاسْتاءَ بَعْضُهُم وقالوا فيما بَيْنَهُم: «لِمَ هَذَا الإِسْرافُ في الطِّيبِ؟ فَقَدْ كانَ يُمكنُ أَنْ يُباعَ هَذَا الطِّيبُ بِأَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثِمِائَةِ دينارٍ فَتُعْطى لِلْفُقَراءِ». وَأَخَذُوا يُدَمِّمُونَ عَلَيْهَا. فقال يسوع: «دَعَوْها، لِمَذا تُزْعِجونَها؟ فَقَدْ عَمِلْتَ لي عَمَلًا صالِحًا. أَمَّا الْفُقَراءُ فَهُم عِنْدَكم دائِمًا أَبَدًا، وَمَتى شِئْتُمْ، أَمَكَنَّكم أَنْ تُحَسِّنُوا إِلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ عِنْدَكم دائِمًا أَبَدًا. وقد عَمِلْتَ ما في وُسْعِها، فَطَيَّبْتَ جَسَدِي سالِفًا لِلدَّفْنِ. الْحَقُّ أَقولُ لَكم: حَينَما تُعلنُ البِشارَةَ في العالَمِ كُلِّه، يُحَدِّثُ أَيْضًا بِما صَنَعْتَ هَذِهِ، إِحْياءً لِذِكْرِها.»

حقًا و الامان لجميعكم

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Saint Mark,
who proclaimed life to the world.
Let us listen to the proclamation of life and salvation
for our souls. *(Mark 14: 1-9)*

Deacon: Remain silent, O listeners,
for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you.
Listen and give glory and thanks
to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed.

*The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels,
saying:*

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God,
for giving us his words of life.

HOMILY

SIT

RITE OF CONSECRATION OF CHRISM

STAND

Deacon: You are the oil that does not know corruption
and the pleasant aroma that does not die.
You are called sweet and blessed Chrism,
and in justice you brought us to your love.

Cong: We petition you, O God, answer us.

Deacon: Through Moses the prophet
you ordered the mixing of the Chrism.
It is a pleasing aroma and
the image of your divine humanity.
With your divine gifts you delighted the world.

Cong: We adore you, O God, answer us.

Deacon: With Holy Chrism, you consecrated
priests, kings, and prophets.
By their hands, you gave us the gifts of the Holy Spirit,
that people may do good deeds and repent.

Cong: We implore you, O God, answer us.

Bishop: O Lord, by your grace
make us worthy to live according to your Gospel,
to delight in the pleasant aroma of your Holy Spirit,
and to be a pure dwelling place for your divinity.
O Christ, you are indeed, the Lover of all people.
Again and again, we proclaim
with words that please you, praying:
O Jesus Christ our Lord,
forgive us and have mercy on us.

PROCESSION

The vessel of old Chrism, covered with a white veil, is now carried in procession to the sanctuary by a priest. He is preceded by deacons with thuribles and fans, and by subdeacons with lighted candles. They process within the church as they sing the following hymn:

Alleluia! The Church Proclaims

Syriac: fsheeto

1. Alleluia!
Now the Church of God proclaims:
To those who hear her:
“Go in peace because the King
prepared a kingdom of holiness.
Those not clothed in pardon cannot stay
in the holy Church.”
All the children, gathered in the Church, are holy.
Joyfully they praise the Lord
and sing his glory.
Alleluia! Our prayers, Lord, receive.
2. Alleluia!
See, the Church is built upon
the palms of Jesus,
having been established on
the twelve Apostles, God’s chosen ones.
Christ gave her authority to fight all idolatry.
Giving her the sword of truth, the cross of glory,
and the seal of Chrism for
the holy priesthood.
Alleluia! Our prayers, Lord receive.
3. Alleluia!
“Give to me the finest oil,
the one most fragrant,”
said the sinful woman who

had shown repentance for all her sins.
“For the Lord of mercy and of love
is in Simon's house.
And in him, I place my hope, with great assurance.
He will pardon all my sins
in his compassion.”
Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

4. Alleluia!
See the beauty of the tears
shed by the woman
who repented of her sins
and came to Jesus in Simon's house.
With her hair she wiped our Savior's feet,
drying her own tears.
With great faith and love, she made a fragrant ointment.

When she poured it on his feet,
her sins were pardoned.
Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

MIXING OF THE OLD CHRISM AND THE BALSAM

The Bishop pours a small amount of old Chrism into a dish, and mixes it with balsam saying:

Bishop: O heavenly Father,
shine your merciful face upon this oil
and upon the sweet smelling aroma of this balsam,
and fill them with your hidden power+,
and the grace of your only-begotten Son+,
and the indwelling of your Holy Spirit+,
for you are holy and the giver of all blessings,
now and for ever.

Cong: Amen.

*The Bishop pours the mixture into the vessel containing the new Chrism.
Meanwhile, the deacon proclaims:*

Deacon: Let us stand in prayer.
Let us pray together with a contrite heart
for this holy ointment.
Behold, it is placed before us.
The priests and deacons,
like the seraphim, surround it.
The power of the most-High descends upon it,
and his mercy and compassion support it,
as the Bishop is about to consecrate it,
We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Bishop: O Lord, may your servants and worshippers
who are anointed by this ointment,
be worthy to receive the awesome gifts of the grace of Christ.
May they obtain their share of joy and light
with those who, from the beginning, were sanctified
and served you, in the joy of the kingdom of light.
In your mercy, make us worthy to be heirs in your kingdom,
in the company of those whose names are inscribed
in the book of new life.
Through the consecration of this Holy Chrism,
the Chrism of our Lord Jesus Christ,
may almighty God sanctify the world
as he fills it with this pleasing fragrance.
To you, O God, be glory, for ever.

Cong: Amen.

Bishop: + Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

BLESSING WITH THE VEIL AND DIALOGUE

The deacons flutter the fans above the vessel containing the old Chrism, while the Bishop removes the veil from it, saying:

Bishop: Let us stand in prayer.
The mystery concealed to the world,
Jesus Christ the Son of God, has appeared in the flesh.
The Holy Chrism was concealed,
and now it appears in the midst of the Church.
It reflects for us the coming of our Savior,
from the Father, into our world.
Now the veil is removed,
and grace and mercy have been given to us,
now and for ever.

Cong: Amen.

The Bishop raises the veil and blesses the congregation with it three times, saying:

Bishop: The love of God the Father +,
and the grace of the only-begotten Son+,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit +
be with you my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Bishop: Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to you,
O God of Abraham, Isaac, and Jacob.

Bishop: It is right and just that, in holiness, we thank, glorify, and praise the Lord.

Cong: To the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
for ever and ever.

Bishop: O Living Lord and God,
you are almighty, good, and sweet.
Now, send your living and Holy Spirit
upon this Chrism to make it
the seal and the perfecting oil,
for the assistance and salvation
of all true believers.

You instructed Moses to mix a precious ointment made of sweet-smelling fragrances.

When you chose to sanctify your people
through mysteries and symbols,
you willed that this ointment be consecrated.

You instructed the high priests to perform it once a year and to
consecrate the Ark of the Covenant
and all its vessels with it.

Now that the shadows of things past have gone away,
and the truth has appeared,
behold this Holy Chrism consecrated by the Bishop.

It is the seal of your living and Holy Spirit,
who dispenses spiritual gifts
and perfects all the Mysteries of your Church.

By it, may your faithful people,
redeemed by the Blood of Christ, be anointed,
that they may become your flock
and a holy people to please your divinity.
We raise glory to you, O Lord, now and for ever.

Cong: Amen.

CONSECRATION OF THE CHRISM

The Bishop takes the vessel of old Chrism, and pours a small amount into the vessel of new oil, saying:

Bishop: Alleluia!

Cong: Alleluia!

Bishop: We sign and seal this Holy Oil, +
in the name of the Father, the Living one for the living,

Cong: Amen. Therefore God, your God, has anointed you
with the oil of gladness above other kings.

Bishop: Alleluia!

Cong: Alleluia!

Bishop: And in the name of the only begotten Son, +
from whom comes life and pardon for all the living,

Cong: Amen. May the name of the Lord be blessed for ever.
Christ was anointed by the repentant woman,
and he forgave her sins.

Bishop: Alleluia!

Cong: Alleluia!

Bishop: And in the name of the Holy Spirit, +
the beginning, the end, and the perfection of all that was and
will be in heaven and on earth,
from whom comes life for ever.

Cong: Amen. We praise you. We bless you. We adore you.
We profess our faith in you and we ask of you:
Have mercy on us, O God, and hear us.

Bishop: We especially remember the holy, glorious,
and blessed ever-Virgin Mary, Mother of God.

Deacon: Remember her, O Lord, and through her prayers,
have mercy on us and hear us.

INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

Deacon: How awesome is this moment, my beloved,
for the living Holy Spirit descends and rests
upon this Chrism.
Let us stand with reverence and pray:
May the peace and security of God the Father
be with us, as we proclaim three times:

Cong: *Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.*

Meanwhile the Bishop prays silently:

Bishop: O Lord, from your heavenly heights and your rich and limitless
treasury, send us your Holy Spirit, the source of divine gifts, that he
may rest upon this Chrism, and perfect it and consecrate it.

The Bishop kneels and invokes the Holy Spirit, saying:

Bishop: May your Holy Spirit, O Lord,
come and rest upon us and upon this Holy Chrism.

The Bishop stands and blesses the vessel of Chrism, saying:

Bishop: That by his descent he may bless + this Chrism,
and make it an Oil of Gladness +,
a Royal Chrism+, a Robe of Glory,
a Mantel of Salvation, a Spiritual Gift,
an Incorruptible Seal, an Armor of Faith, and
a Shield feared by the Adversary and his forces.

May those who are anointed
with this oil be sanctified,
protected, and redeemed,
and may they raise glory and thanks to you,
Father, Son, and Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Bishop: Almighty Lord, in your mercy, may we be pure ministers of your new covenant,
and anoint your altars and churches
with this Holy Chrism,
that they may become the dwelling place
of your divinity.
We raise glory and honor to you, to your Son, Jesus Christ, and to your living and Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

Bishop: + Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

The Bishop blesses the congregation, saying:

Bishop: The mercy of God the Father+,
and of our Savior Jesus Christ+,
and the indwelling of the Holy Spirit+
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Again and again, let us pray to the Lord:
for this Holy Chrism,
consecrated, completed, and perfected
by the indwelling of the living and Holy Spirit;
for our father, Bishop **N.**, who consecrated it;
for the faithful flock who carry it in procession;
and for those who are prepared to receive
this seal of the life of Christ our Savior.
We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

FINAL BLESSING WITH THE HOLY CHRISM

Bishop: + Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy,
before his forgiving altar,
and before this Holy Chrism,
which gives life to those who believe in it,
and receive the blessing of the Lord.

The Bishop blesses the congregation with the vessel of Chrism, making the sign of the cross four times: to the West, East, South, and North, and saying once:

Bishop: We have consecrated this Chrism
of our Lord Jesus Christ,
as a seal and perfection for the Holy Church
and her children.

May the merciful grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, with our gathering,
and with all the children of the Holy Church:
the Father +,
the Son +,
and the Holy Spirit +,
the one God +,
to whom be glory for ever.

Cong: Amen.



CONSECRATION OF THE OIL OF BAPTISM

Bishop: Almighty Lord, you welcome those who repent,
now, in your compassion, welcome us,
and in your grace, pardon our faults.
In your abundant mercy, wash away our sins
so that we may raise glory and thanks to you,
now and for ever.

Cong: Amen.

Bishop: O Lord God, may we be worthy,
to stand before your awesome and divine splendor
with purity and holiness,
and to receive the gifts
of your living and Holy Spirit from you.
You are indeed holy,
with your Son, our Lord Jesus Christ,
and your Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.

The Bishop invokes the Holy Spirit, saying:

Bishop: O Lord, we stand before you
with all the prophets and Apostles,
and we adore you.
In your mercy, perfect us in our faith.
Let your living and Holy Spirit
come and consecrate this oil.
Fill it with your might and let your divinity abide in it.

The Bishop touches the vessel of oil and continues

May those who believe and
are signed and anointed with this oil,
become holy and pure.
Once they are perfected in baptism,
call them to stand at your right hand,
shining in the glory of your kingdom,
and they will raise glory to the most exalted Trinity,
Father, Son, and Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Bishop: O holy and glorious Lord,
you anointed prophets and priests,
now, may your power descend
from your heavenly heights
and dwell in this oil.
May it become a sanctifying mark +,
a purifying hyssop +,
and a pledge of holiness+,
for the bodies of the faithful.
May those who are anointed with it
be numbered among the your children.
May your flock, made worthy by your life-giving gift,
be enriched by it,
so that they may raise glory and thanks
to you, to your only Son, and to your living and Holy Spirit,
now and for ever.

Cong. Amen.

Bishop: O Lord, in your merciful love,
you descended toward mortals
and visited their lowliness.
Now, let your blessings, full of life,
come down upon this holy oil,
that it may be
a tower of protection for their souls +,
a seal for their spirits +,
and life for their bodies +.

May it be a strong armor of protection for them,
free of error and sin.
Through it, may they be ready for holy baptism,
and then they will raise glory
to the most exalted Trinity,
now and for ever.

Cong: Amen.

FINAL PRAYER

Bishop: O Lord God,
we bless this oil in your holy and exalted name;
we sign it, and with it, we anoint your servants;
we petition you, asking your grace,
that those who are baptized and anointed with it
become sharers in your Body and forgiving Blood.
May the forces of the Adversary stay away from them,
for you are the mighty one and the ruler of all.
We raise glory and honor to you,
to your only-begotten Son,
and to your living and Holy Spirit,
now and for ever.

Cong: Amen.



CONSECRATION OF THE OIL OF THE SICK

Bishop: O Lord God,
Make us worthy to be filled with your
divine teachings,
to live according to your life-giving commandments,
and to consecrate this oil,
that it may be for the healing
of the faithful who are anointed by it.
You instructed us, through your blessed Apostles,
to anoint those who are sick with oil,
in the name of our Lord, Jesus Christ,
who will heal them
and forgive the sins they have committed.
We raise glory to you,
now for ever.

Cong: Amen.

Bishop: O Lord Jesus Christ,
in your abundant mercy,
you cure the ills of the body and the soul.
Now, bless this oil,
that it may become
a healing remedy for all suffering and sickness.
You are compassionate and merciful,
and we raise glory and thanks to you
now and for ever.

Cong: Amen. We praise you, we bless you, we adore you,
we thank you, and we ask you:
forgive us, O God, have mercy on us, and hear us.

The Bishop invokes the Holy Spirit, saying:

Bishop: O Lord, we stand before you
with all the prophets and Apostles,
and we adore you.
In your mercy, perfect us in our faith.
Let your living and Holy Spirit
come and consecrate this oil.
Fill it with your might and let your divinity abide in it.

The Bishop touches the vessel of oil and continues

Bishop: O Lord God,
Through the Holy Spirit may this oil be
an Oil of Gladness +,
a Joyful Oil +,
a Holy Oil +,
a Shield against the forces of the Adversary,
and may it bring peace to the hearts of the faithful.

May those who are anointed with this oil
shine in purity and holiness,
like the stars in the heavens,
and the just ones will shine like the sun
in the eternal kingdom of light.
With them and among them,
we raise glory, honor, and praise
to you, to your only Son,
and to your living and Holy Spirit,
now and for ever.

Cong. Amen.

FINAL PRAYER

Bishop: O Lord God,
we ask you to have mercy on those
who are victims of captivity, exile, and slavery.
Sustain sinners and forgive them in your mercy.
Save those who are tempted by the Adversary.
Heal the sick.
Deliver those who experience difficulties.
Bless the poor and those in need.
By your holy angels protect
the children of your Church,
and grant rest to the souls of departed,
through the intercession of our Lady, the Virgin Mary,
and all the saints.

Cong: Amen.

The Divine Liturgy resumes with the Creed.

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَاحِدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ دَهْرٍ بِإِلَهِنِ إِلَهُ. نُورٍ مِنْ رُؤَايِهِ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ. مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوِلَ الْآبِ فِي الْجُوهْرِ الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحَرُّ الْبَشَرَ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ الْعِظْمَاءِ، وَاصْطَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيَاثَرِطَسِ الْبَنْطِي. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَتُبِّرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الَّتِي مُنْبَتِقٌ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُجَدَّدُ، النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh'ool-lelbai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

الشعب:

حَسْبُكُمْ مَوْلَانَا وَجَنَسُ
 حَرِّمْكُمْ عَالَمُ الْخَبَسِ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويدها مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْهُ حَكْمَ مَلَكٍ مُنْ.
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْلُوا بِقَبْحٍ قَدْ حُطِرَ.
 هَلْ يَمُوتُ حَكْمُ حُرِّكُمْ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويغطيها بالنافور الصغير، ويبسط يديه بشكل صليب فوقها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرِيَمَ، وَمَار
مَارُونَ، وَمَار... (شفيع الكنيسة) وَمَار... (صاحب العيد).
أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryamyoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-tillá-hiloo-mil'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qilab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-data-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يُبَخِّرُ المحتفل الصليب ثلاثاً مثلاً، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، وَيَخْتِمُ بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشَدُّ نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب:

لحن: لمريم يُلَدَاتُ أَلُوهُو

هَلَلُـلُـوِـيَا	❖ هَلَلُـلُـلُـوِـيَا
لِـوَالِدَةِ اللهِ	لَحْنُـمُ حَبَا كَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بِـوَا وَهَبُـوَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَلْبَتَا مَكْتَسَا هُـوَا
وَالشُّهَدَاءِ	هَاتَا هُـوَا
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَلَحْنُهُمْ حَتَبُهُ وَحَبَا
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	مُي وَ حَبَا
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحَبُّمَا حَلْكَمُ حَلْصُ
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمَّسْ هُـوَا

Anaphora of the Twelve Apostles

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful and Holy Lord and Father, through your only-begotten Son, you have prepared this spiritual banquet for us. Accept the offering of this bloodless sacrifice and grant us the gift of your Holy Spirit. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and divine love, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings, and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُورُ الرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا هَذِهِ الْوَلِيمَةَ
الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، إِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،
وَأَمْنَحْنَا مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ،
بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ، فَزَرِّعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar with pure hearts and holy souls and bodies, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

Cong: Amen.

الشماس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبُهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيداً للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

فَلْيَكُنْ، يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ الصَّادِقُ وَمَرَاحِمُكَ الإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا
وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا، فَزَرِّعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا رَاحِمًا، فَتَوْهَّلْنَا لِلدُّنُو
مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ، بِنِقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَزَرِّعْ
إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life. You are blessed, with your only-begotten Son and your living Holy Spirit. You are surrounded by the cherubim and seraphim, who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الابْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّئِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يَبْسُطُ يَدَيْهِ):

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبِ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ
يَلِيقُ الْمَدِيحُ، لِأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ.
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ وَيَشْدُونَ مُتَرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَأَلْحَانٍ
سَمَاوِيَّةٍ، مُمَجِّدِينَ هَاتِفِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Holy, holy, holy are you, God the Father, full of mercy; holy
is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your
life-giving Spirit. You are holy and the giver of all that is
good. For our salvation, your only-begotten Son became
flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he
saved and redeemed us.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
الْأَسْمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوْشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ الْمَمْلُوءُ مَرَاحِمٍ. قُدُّوسٌ
ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي. إِنَّكَ الْقُدُّوسُ
وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ
النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِتَدْبِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَا هَهِ وَهَبْم سَعَا وَكَلَه مَحَب سَتَا
 بَعَدَ كَلَسَا حَاتِبِهِي. مَبْتَعَا
 هَجَبَر. هَجَبَر.
 هَجَرَا هَبِيَدَ كَلَحَضِبِهِي. حَبْ أُمْت:
 مَحَبه أَجَمَلَه مَسَه فَلَخَم
 هُنَا وَهَ أُمْدَه. فُكِنَا وَكَل
 وَكَلَفَنَم. هَسَك مَحَبَتَا
 فَلَخَمَا هَضَلَمَد
 كَسَمَمَا وَسَمَا
 هَلَسَا وَكَلَم خَلَصَت.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـمَّـا خَـلَا هَـمَّـا وَهَـمَّـا يَـهَـوَا
 مَـنْ سَـمَـنَا هَـمَّـا مَـنْ
 جَـنَـر. هَـجَـبَ.
 هَـيَـوَد خَـلَا خَـتَـبَـهَـو. مَـنْ أُمَّـن:
 هَـجَـبَ أُمَّـدَـهَـمَّـا مَـنْ هَـلْـمَ
 هَـمَّـا وَهَـمَّـا أُمَّـدَـهَـو. وَهَـمَّـا وَهَـمَّـا
 وَهَـمَّـا سَـبَّـا
 وَهَـلْـمَـنْ هَـمَّـا هَـمَّـا هَـمَّـا
 هَـمَّـا هَـمَّـا هَـمَّـا هَـمَّـا
 هَـمَّـا هَـمَّـا هَـمَّـا هَـمَّـا
 هَـمَّـا هَـمَّـا هَـمَّـا هَـمَّـا

الشعب:

أَمَـن.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Whenever you eat this bread and drink this cup,
you do so in memory of me until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan
of salvation, and we ask you to have mercy on your
worshippers, and to save your inheritance when you
appear at the end of time to reward all people justly
according to their deeds. For this, your Church implores
you and, through you and with you, implores your Father,
saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يسط يديه):

كُلَّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ، تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّى
مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

المحتفل: فلهذا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ تَدْبِيرَكَ وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ
السَّاجِدِينَ لَكَ، وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ، فَتُجَاوِزِي
بِعَدْلِ كُلِّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ، وَهَذَا إِنْ يَبْعَثَكَ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

الشعب: إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِرْحَمْنَا.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: ما أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُحْيِي، وَلْيُرَفَّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ، وَيَجْعَلْهُ جَسَدًا مُحْيِيًا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويبسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ مُدْمًا. حَبِّبْ مُدْمًا. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ، اِسْتَجِبْنَا يَا رَبُّ. وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

الشعب:

مَدْمًا كَحْمُ. كِيرِيَالِيسُون. مَدْمًا كَحْمُ. كِيرِيَالِيسُون. مَدْمًا كَحْمُ. كِيرِيَالِيسُون.

(يَقِفُ الْمُحْتَفِلُ)

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord. 'a-neen mor-yo.
And may your living oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering. oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Lord, have mercy. Kyrie eleison.
Lord, have mercy. Kyrie eleison.

The Celebrant stands.

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong: Amen.

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins,
 the healing of souls and bodies, and the strengthening
 of consciences, so that none of your faithful may perish.
 Rather, make us worthy to live by your Spirit and lead a
 pure life, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحْبَا وَحَصِيَّتُهُ تَحَبُّ لَحْصَا
 هَا ✠ قِيَا وَصَعْسَا كَا هَا وَنَح.
 فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

أَمِينَ.

المحتفل:

هَ كَصْرُهَا وَحَصَا هَا ✠
 وَنَا وَنَحْ وَصَعْسَا كَا هَا وَنَح.
 وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِينَ.

أَمِينَ.

لَنَا

المحتفل: لِيَكُنْ لَكَ هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةُ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ
 وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ الضَّمِيرِ، فَلَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِ، بَلْ أَهْلُنَا
 أَنْ نَحْيَا بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings. Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يُضَمُّ يَدَيْهِ):

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا ورُعَاتِنَا: مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيَرِكِنَا الأَنْطَاكِيِّ، ومار... مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيمِي الرَأْيِ؛ لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيستَكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِّمُ اسْمَكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّما الَّذِينَ قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛ وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيَحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمَ، وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّغُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لَأَنَّكَ الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُولِينَ بَيْنَنَا وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُحِلُّوا السَّلَامَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God, and the prophets, apostles, martyrs, and confessors, John the Baptist, Stephen, the archdeacon, Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you, awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom. Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشماس: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مُنْذُ الْبَدْءِ، لَا سِيَّمَا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار... (شَفِيعَ الْكَنِيسَةِ)، وَمَار... (صَاحِبَ الْعِيدِ)؛ أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبَهُمْ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْأَبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ، وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

المحتفل: اُذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الْمُنتَقِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ، الْمُنتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُحْيِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ؛ إِقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نُقَدِّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ، وَأَرْحَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛ لِأَنَّ وَاحِدًا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ بِلاَ خَطِيئَةٍ، وَهُوَ رَبُّنَا يَسُوعَ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed,
✠ so that your blessed name may be glorified in us and in
all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of
your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

المحتفل: (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، واغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ
الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحَكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرْتَلُّ الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -،
والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز
إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح
ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -،
على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من
طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبْتِ. نُهَضَّتِ ✠ آمَنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَفَرْتِ أُهُتْصَلْهَا هُؤَا كَسَلَا هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَائِيِّ
مَصَبَا فِيهِ وَصَلَا الْكَلِمَةَ إِلَهُ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَصَا هَفَهْ هَمَّا هُؤَاهُ هُؤَاهُ هُؤَاهُ وَنَرْسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ
حَيَّ هُؤَاهُ مَصَصْنَاهُ هَصَلَا هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لَغَاْفِرَةِ وَالْمَلَأَى
وَأَرَا مَعَهُ هُؤَاهُ أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

بِاسْمِ الآبِ ✠ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالابْنِ ✠ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ
الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلُهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ
وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ
فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهٍ
الْوَحِيدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا
انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَهُ وَهُوَ بِهِ وَخِزْ نَعْمَةً نَعْمَةً
حَلَا فَيَنْهَ قَبْعًا حَمْرُ آدَا ✠
هَحَا ✠ هُوَ مَا وَهَبَهَا ✠
وَيُلْقِي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبَّحًا مَدِيدًا كَلِمَةً لِرَاحِلَةٍ
هَلْ نَعْمَةً كَلِمَةً لِرَاحِلَةٍ
حَصْلَةً هَلْ نَعْمَةً لِرَاحِلَةٍ
مَقْلَةً بِرَحْمَةِ مَوْجِدَةٍ وَنَحْوِ
حَسَا هَلْ نَعْمَةً وَنَعْمَةً. كَر
عَمَلًا حَلْصَةً.

(يضمّ المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

All:

STAND

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:

(extending his hands)

Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

All:

(with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وقوف

المحتفل والشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قَرَّبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلِبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ
 بَخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

هَهُوَذَا وَهَذَا الْبَاقِي سَكْفٍ.
 وَهَذَا مَسْحُورًا وَهَهُوَذَا مَسْمُومًا جَمَد
 حَكْمُهُ. أَمَّا هَهُوَذَا فَحَقِيقَةً
 هَهُوَذَا مَقْرَّبًا. أَمَّا هَهُوَذَا فَحَمَلٌ
 حَسْبُكَ قَرَّبَ هَهُوَذَا هَهُوَذَا لَأَحْمَرِ
 بِجَنَّةٍ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ، أَنْ نُصَلِّيَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ،
 وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us, for yours is the kingdom, with your only Son and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm and make us worthy to share in these Divine Mysteries, with purity and holiness, that through them we may be forgiven and made holy, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمِلْنَا لِئَلَّا تَقْوَى عَلَيْنَا التَّجَرِبَةُ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشَّرِيرِ، وَمِنْ طُرْقِهِ الْمُلتَوِيَةِ، لِأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يخني الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ أَدَى، وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنَقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ الْإِلَهِيَّةِ، فَنَسَامَحَ بِهَا وَنَتَقَدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة بيمينه والكأس بيساره، ويعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبَّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغَفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمْ وَنَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُشَدُّ: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

Prayer for Spiritual Communion

Cong: O Divine Ocean of mercy and compassion, be with us in our time of trial and difficulties.

Today I make an act of spiritual communion with you, the life-giving Trinity, Father, Son and Holy Spirit.

At this time I am not able to receive the sacred body and blood of my Lord, God and Savior Jesus Christ, but I choose to live in union with him and in the unity of the Holy Spirit.

I offer my day, my daily life, my joys and sorrows to you, for those around me, and for the whole world.

Be with us, O life-giving Triune God, for we know that nothing in this world has power over us.

O Lover of all people, have mercy on us and on the whole world.

Traditional Syriac Communion Hymns

Hymn 1A

I Am Truly the Bread of Life

Syriac: *bo'oto dmor ya'qoob (ehno ehno lahmo dhayeh)*

"I am truly the Bread of Life
who will grant you life eternal
if you eat my Body in faith."

*eh-no eh-no lah-mo dha-yeh
eh-mar mo-ran kool do-khel lee
bhai-mo-noo-to nee-rat ha-yeh.*

Come and drink from this precious cup
which was poured out on the Lord's cross,
and obtain the pardon of sins.

*ho-naow ko-so dmaz-geh mo-ran
'al reesh qai-so groob mo-yoo-teh
wesh-taow meh-nel hoo-soy haow-beh.*

Come receive his pure Body now.
Come in true faith; drink his pure Blood;
this the Church proclaims singing praise.

*a-hai qa-bel fagh-reh dab-ro
qo'-yo 'ee-to wesh-taow lad-meh
bhai-mo-noo-to waz-mar shoob-ho.*

ألحان سريانية تقليدية للمناولة

لحن: إِنْو إِنْو لَحْمُو دَحْيِي

❖ إِنْو إِنْو لَحْمُو دَحْيِي قَالَ الرَّبُّ إِنِّي أَنَا
أَجِبْ مَنْ الْخُبْزُ الْمُحْيِي
قَالَ: وَأَقْلَا كَدَ دَهْمُكُمَا مَنْ يَأْكُلْنِي بِالإِيمَانِ
بَأَفْلا مَتَا. يُعْطَى الْحَيَاةَ.

❖ هُوَ قُصَا بِجَرْجِهْ مَنْ هَذِي الْكَأْسُ دَمُّ الْفَادِي
حَلَا وَبَعْ قُصَا فَوْقَ الْعُودِ
مَنْجِهْ مَقْلَا هُوَ لَعْلَهْ قُصَهْ فَاشْرَبُوهَا تَمَحُ الْإِثْمَ
حَسْمَهْ تَمَحَا. تُخَيِّ الأَمْوَاتِ.

❖ أَيْسَ مَجْلَهْ قُصَهْ بَحَا قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ:
قُصَا حَلَا يَا أَجِبَّا
هُوَ لَعْلَهْ حَبْجَهْ دَهْمُكُمَا هَيَّا نَأْلُوا السِّرَّ الْحَيَّ
هُوَ بَجْجَهْ مَحْمَلَا. رَبِّ الْحَيَاةَ.

Hymn 1B

Holy, Holy, the Church Proclaims

Syriac: *bo'oto dmor ya'qoob (ehno ehno lahmo dhayeh)*

Holy, holy, the Church proclaims,
Lord, most holy! You forgive us
by your precious Body and Blood.

*qa-deesh qa-deesh qa-dee-shat mor
qo'-yo 'ee-to bree-khood yab-lee
fagh-reh wad-meh det-ha-seh beh.*

Alleluia! Alleluia!

Let us praise him who forgives us
by his precious Body and Blood.

*ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dyab lan fagh-reh
wad-meh ha-yod net-ha-seh beh.*

May this pure sacrifice, O Lord,
intercede for us at judgment
when we stand before your great throne.

*qood-shokh neh-weh met-kash-fo-no
bdee-no hlo-fain qdom hoi bee-ma
dmal-yo deh-lo oo -'a-zee-zoo-to.*

Alleluia! Alleluia!

Now the Church sings hymns of glory
and receives the Blood of the Lord.

*ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dshot-yo meh-neh
'ee-to oo -yal-deh oo -zom-reen shoob-ho.*

لحن: اِنُو اِنُو لَحْمُو دَحْيِي

❖ قَبْه قَبْه قَبْه قَبْه هُ
فُحْلاً خَبْلاً
حَبْزُ يَهُ وَيُوحَدُ فَهْه هُوهْ
وُاسْمَا هُ.
يا قُدُّوسًا قَدْ أَعْطَانَا
الجِسْمَ الْحَيَّ
الدَّمَ الْمُحْيِي فِيهِ نُعْطَى
سِرَّ الْغُفْرَانِ.

❖ هُكَمَا هُكَمَا
كُهْ لُحْمُهَا
وَيُوحَدُ لُحْمُهَا فَهْه هُوهْ سَا
وُاسْمَا هُ.
هَلِّلُويا وهَلِّلُويا
مَنْ أَعْطَانَا
الجِسْمَ الْحَيَّ الدَّمَ الْمُحْيِي
سِرَّ الْغُفْرَانِ.

❖ قَبْه قَبْه قَبْه قَبْه هُ
حَبْزُ سُلْخِ
مُومَ هُ حَاكَا وَهَكَا وَسَلَا
هَكَا هُ.
فَلْيَرْحَمْنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ
أَلْقُرْبَانُ
الْحَيُّ الْمُحْيِي يَوْمَ نَلْقَى
الرَّبَّ الدَّيَّانَ.

❖ هُكَمَا هُكَمَا
كُهْ لُحْمُهَا
وَيُوحَدُ لُحْمُهَا فَهْه هُوهْ
هَزْمَنِي مَحْسَا.
هَلِّلُويا وهَلِّلُويا
مَا أَسْمَاهَا
كَاسَ النِّعْمَةِ كَاسَ الْفَادِي
تُرْوِي الْعَطْشَانَ.

Hymn 2

Lord, Accept This Sacrifice

Syriac: *bo'oto dmor afrem (qabel moran bahnonokh)*

1. Lord, accept this sacrifice
in the kindness of your love,
and have mercy on the dead;
grant them life with you above.
2. Lord, this sacrifice was made
for the faithful who have died.
May it bring rest to their souls,
then with you they will abide.
3. Since this sacrifice was made
by the living for the dead,
Lord, forgive their sins and faults
through the Blood your Son has shed.

لحن: قَبْلُ مُرْنِ بَحْنُونُوكْ

❖ مَجْلَا مُنْ حُسْلُ
مَعْ هُكْهَ بَرْ مَعْدُحَا
هَبْهَ حَلْهَمْ كُكْ
حَا نَعْمَا وَحَتْبَا.

❖ هَا مَعْدُحَا لُأَبْدُ
هَا نَعْمَا مَعْدُحَا
نَهْ هَا حَا سَا حَتْبَا
بُسْكُفْهَمْ لُأَبْدُ.

❖ حَمْعُحَا هَا لُأَبْدُ
مَعْ سَا سَكْ حَتْبَا
مُكْهَمَا حَمْكَه وَنَعْمَا
هَمْعُحَمْ كَه حَمْرُكْ.

أَلْأَحْيَا عَنْ مَوْتَاهُمْ
قَرَّبُوا فِي ذِكْرَاهُمْ
فَلْتُغْفَرْ خَطَايَاهُمْ
تَعْوِضًا عَنْ دُنْيَاهُمْ.

4. Jesus raised up Lazarus
and the widow's only son;
may he sprinkle mercy's dew
on the tombs of faithful ones.
5. With the righteous Abraham,
Isaac, and with Israel,
grant to our departed ones
life in heaven where you dwell.

Hymn 3

King of Heaven

Syriac: setoro tobo & lbaitokh 'elet (malko shmayono)

1. King of Heaven, grant
life eternal to the dead
through this sacrifice which was offered for their souls.

May they be remembered, Lord,
in Jerusalem above,
in the Church, and on your altar in heaven.

❖ هُوَ وَبِنَا لَهُ حُكْمٌ
وَحُكْمًا حِينَ وَأَمَلًا
بِهِ نَبْهَ هَالَا وَنَمَا
حَلَا تَمْنَاهُ وَخَتَبَا.

❖ حَمُّ أَحِبُّهُمْ حَمُّ أُهْمُ
حَمُّ أُهْمُنَا حَمُّ
حَبُّ لَهُ مِنْ وَهْمُنَا
لَهُ وَهْمًا مَلَكُهُ.

لحن: سَتُورُو طُوبُو وَلَبَيْتُوخْ عِلَتْ

❖ مَلَكًا مَصْنُوعًا
مَجَلًا مَهْمُوعًا وَخَتَبًا
مَحَبُّهُمْ وَهْمُنَاهُ
حَاهُ وَنَمَلُكُمْ هُوَ وَنَمَلُكُمْ.

حَاهُ وَنَمَلُكُمْ وَخَتَبًا
مَحَبُّهُمْ وَهْمُنَاهُ
مَحَلًا مَحَبُّهُمْ حَاهُ
نَاهُ وَهْمُنَاهُ لَحَا.

فِي قُدْسِ الْعَلِيَاءِ
وَالْبَيْعَةِ مِلَّةَ الْأَرْجَاءِ
طَيِّبَ ذِكْرَاهُمْ
فَوْقَ مَذْبَحِ السَّمَاءِ.

2. For your flock you died,
O Good Shepherd, Lamb of God.
In your tender love may the faithful find their rest.

Our souls thirst for you, O Lord,
yet we fear to draw so near
for our sins are great. Be kind and forgive us.

3. May we pass to light
from the darkness without fear,
for a path and bridge is your Body and your Blood.

Grant joy to the ones on high
and good hope to those on earth
who have offered prayers for all the departed.

❖ أَمْسِهْ وَالأُكُلْهُ
وَحَا وَمَبْدَ مَهْلَا تَحْه
حَجَبْ مِنْ حَلْجَهْمُ
سُأ حَحْتَبَا مَهْتَحْنَا.

لَحْفَنْزِرْ زَهْمَايَه نَعْم
وَأَمْسِهْ زَهْمَايَه وَسْلا إِيَا
سَهَقْ فَرْجَكْ ك
حَسَلْزُ مِنْ تَسْجَمْ.

❖ فَنْزِرْ هَوْمَرْ بَعْلَكْ
نَهْجَا كْ أَهْزَا مَعْزَا
مَحْحَنْزَا وَجَحْزْ بَلَا قَلْهَا
مَمْ سَعْمَا حَمَهْنَا.

سُيْهْأَا حَحْكَا
مَهْحَنْزَا لُحَا حَلْجَدْنَا
حَفَهْزَحْنَا وَخُحْبْ
سُأ سَكْ حَحْبْهَمْ.

بَهْجُ الْعُلُوِّيْنَ
رَجَاءُ لِلْأَرْضِيِّينَ
فِي سِرِّ الْقُرْبَانِ
عَنْ مَوْتِي بَنِي الْإِيمَانِ.

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)
We thank you, Lord God and Father, and we ask that this
divine Communion be for the forgiveness of sins and the
glory of your holy name, and that of your only Son and of
your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفُّ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةَ الْإِلَهِيَّةَ
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us. Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ إِلَهُ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لَأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا، نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، لِأَنَّا شَعْبُكَ وَمِيرَاثُكَ، وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَالْوَقَارُ، مَعَ أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلِتُصْحَبَكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).